

韓國對台灣文學研究概述

金尚浩

一、前言

韓國和台灣在這近一百年，因政治、歷史、文化背景相似，以及兩國之間地理位置也比較接近，故長期以來彼此往來極為密切。在此，韓台之間，雖說是各方面的密切關係，但是從文學的角度而言，實際而深入談到對方的文學時，似乎比較陌生。除了極少數的專家學者外，在韓國不重視台灣文學；同樣地，連台灣也不重視韓國文學。台灣文學一類研究在韓國，因為基本上比較沒有知名度、韓國學界對台灣文學瞭解的也不夠深入，加上對台灣和中國的複雜心情與糾結，沒有像歐美或日本文學那樣的情感淵源。如果討論台灣文學拓展探索的意義，韓國中文學界比較會注重中國現當代文學，卻不注重台灣文學，在這裡實際上我們會面臨一個困境，即韓國學界如何對待台灣文學的問題。

不過，韓國的台灣文學研究從2000年起，正式開始學風盛行，逐漸佔了一席之地，並可以說在進入2010年以後，變得更有活力。韓國外國語大學設立了「台灣研究中心」、安養大學設立了「台灣研究所」（純研究機構非學位課程），據聽翰林大學也有類似的有關台灣的中心。這幾家大學對台灣的研究方向，幾乎都是經濟、政治而已。其中，從2011年開始，韓國外國語大學「台灣研究中心」與台灣中興大學「人文與社會科

學研究中心」，為求有效促進雙方學術交流，於該年底簽訂了合作協議書，並從2012年7月開始，共同向台灣的教育部申請並實際進行「推動台灣文學與電影研究在韓國植根：NCHU-HUFS雙邊合作計畫」，中興大學教授陳國偉在《台灣文學研究在韓國——歷史情感與東亞連帶》一書〈序文〉中提及：「這個計畫是由『教育部補助大專校院推動台灣研究國際合作交流計畫』支持，目的是希望能在國際學術領域，推動台灣研究的推廣與深化。由於雙方的合作非常成功，這個計畫即將邁入第六年。」

除此之外，由韓國外國語大學教授林大根所主導的《台灣研究》於2011年在韓國創刊，為有關台灣研究的專業學術期刊。林大根教授在韓文版《台灣文學——從殖民的紀行到文化的地平》一書中說：「這份學術期刊是韓國外國語大學『台灣研究中心』在引領國內台灣研究的同時，本著要擴大學術研究領域的宗旨，進行多樣學術研究的意圖而創立的；每年出版兩期，到2013年為止已經出版了6期。」該期刊雖是探討有關台灣研究的所有領域，但含筆者在內，曾幾次散見關於台灣文學的學術論文。因此，期待以後在韓國將成為一個台灣文學研究的重要學術期刊。

二、專書出版與相關論文發表

2017年8月，韓國首爾出版了一本台灣

文學研究的韓文版專書，書名為《台灣文學——從殖民的紀行到文化的地平》，由林大根、陳國偉共同主編，韓國外國語大學知識出版院出版。韓國和台灣學者在撰述這些論文時，其首要的目標是韓國讀者，透過兩國相仿的歷史進程與情感連帶，希望建構起良性的學術交流與溝通平台。所以在本書的架構上，分成了「台灣文學和文化研究」、「殖民的紀行：朝鮮和台灣的殖民經驗和相互認識」、「地平的擴張：台灣戲劇和音樂劇的傳統和現代」三個共同關懷的主題。林大根在〈序一〉中說：「直到2017年6月為止，雙方所舉辦透過的10次會議中，發表過的論文經過修改整理之後刊登在學術期刊上，其中部分論文重新收錄於此書中。由於過去五年的研討會發表過共一百二十多篇論文，負責此書編輯的陳國偉教授和我，決定先把與相互交流主題最為契合的論文先收集在一起，配合最初『計畫』的大主題『台灣文學與電影』，因此我們將代表『文學』和『電影』的相關論著各出版一本。如此的計畫，當初一交流開始不久，雙方之間欣然敲定的計畫。因此其中的有些論文，就是為了編輯該本的目的而撰寫的論文。」該書不但有深入的觀察，而且更能在關注台灣的同時，也帶入韓國自身的脈絡。該書所收錄的論文有：

(一) 台灣文學和文化研究

1. 林大根〈台灣文學研究在韓國：建立主體位置與超越台灣內部矛盾的可能性〉
2. 陳國偉〈文學翻譯與跨國語境：台灣文學與文化研究的當代轉向〉

(二) 殖民的紀行：朝鮮和台灣的殖民經驗和相互認識

1. 黃善美〈韓台最早近代戀愛小說之比較——以〈無情〉與〈她要往何處去？〉為中心〉
2. 高嘉勵〈帝國半島與情感之島：佐多稻子殖民地紀行文的比較〉
3. 廖振富〈安重根槍殺伊藤博文事件的台灣觀點——以日記、詩作及報導為主的討論〉

(三) 殖民的紀行：朝鮮和台灣的殖民經驗和相互認識

1. 金良守〈鍾理和中國鄉愁及其政治化的文脈〉
2. 金順珍〈過去的救贖與現在的兼容——以台灣外省第二代作家張大春、朱天心、平路的作品為中心〉
3. 金尚浩〈東亞詩文學的交流考察（1980-2006）〉

(四) 地平的擴張：台灣戲劇和音樂劇的傳統和現代

1. 汪俊彥〈翻譯「中國」：賴聲川的相聲劇〉
2. 吳佩如〈台灣音樂劇中的世界性：從歷史事件啟動〉

而該書中文版《台灣文學研究在韓國——歷史情感與東亞連帶》則於2018年1月問世，也算是在台灣與韓國同步出版的台灣文學研究學術專書，共收錄10篇台灣與韓國學者所執筆的論文，在研究對象與議題的選擇上，針對韓國與台灣學界不同的需求，在時間上不僅橫跨了台灣古典文學、日治時期在台日人文學、現當代文學，在文類上則同時包括小說、詩與戲劇；而在研究方法上，則觸及了韓台的比較文學、文化翻譯理論、國族與身分認同、傳播與接受研究等面向，涵

蓋的層面不僅廣泛，而且能夠跟當前台灣文學研究的最新趨勢形成多元的對話，展現執行「推動台灣文學與電影研究在韓國植根：NCHU-HUFS雙邊合作計畫」多年來台灣與韓國學者交流的豐富成果。中文版的10篇論文當中，9篇論文的撰稿人和論文題目與韓文版相同，不過，筆者在中文版刊登了與韓文版不同的論文，是〈韓國人眼中的鍾肇政小說——以韓譯作品《沉淪》、《魯冰花》、〈白翎鷺之歌〉為中心〉。

另外，新加坡南洋理工大學人文與社會科學研究中心與台灣教育部台灣研究講座計畫合作主辦，台灣大學台文所、韓國外國語大學聯合協辦，於12月15日所召開的「文圖學·文化交流：台灣與東亞的多元對話國際學術論壇」，雖然舉辦地點在新加坡不是韓國，但有一些韓國和台灣學者參與交流、發表論文。該會議的主旨在於鼓勵東亞各地的相關領域學者通過新加坡這一東亞文化的重要空間，增進彼此之間的交流與認識。會議邀請了來自韓國、台灣、日本、香港、中國大陸以及新加坡當地教授發表他們的精彩研究。除此之外，來自台灣、香港、中國大陸、馬來西亞、義大利、紐西蘭以及當地的優秀青年學人亦會在當天發表他們的成果。會議議題豐富多元，涵蓋東亞的文學、文化、電影、藝術、建築等領域。會議當天發表有關台灣文學或電影的學者如下：

1. 黃美娥〈在「同」與「不同」之間：玉山吟社的詩歌空間意義與社群文化生產〉
2. 王艷芳〈族群·自我·性別——海峽兩岸謝雪紅書寫研究〉
3. 張俐璇〈「黃金時代」與「跳舞時代」：「三十年代文藝」在戰後台灣的問題與研

究〉

4. 盧筱雯〈台灣閩南歌謠中的遊戲文化——以《桃花過渡》為例〉
5. 雷慧媛〈論台灣詩人陳肇興的田園詩與時事議論詩——兼與陶詩的比較〉
6. 林大根〈蔡明亮電影：世界如何龜裂？〉

三、小結

如果說，韓國學者針對台灣文學研究作為區域研究的一種，問題就不在本身方法論或問題意識的多元。相形之下，真正值得探問的，反而是另一個問題，那就是：先排除個人情感上的理由之後，台灣文學還值得研究嗎？假如回答是「是」，其理由是什麼？如果我們不能在學術上找到一個好的理由，台灣文學研究會不會變成一群台灣學者或一批韓國或其他外國學者的各說各話呢？其實，這個問題，一旦跳脫已往兩岸關係思考的限制，自然在學術或知識上就有了創新的可能。這樣一想，台灣文學研究在韓國的未來，似乎是樂觀的。不過，在現實層面上，台灣文學研究如果要在韓國繼續發展，卻還面對兩個核心的問題，一個是研究人才，一個是經費。因為在韓國近年來就讀於文學的研究人才越來越少，他們恐怕先考慮未來的就業市場，所以未必會以台灣文學為研究焦點。沒有研究人才，某一個領域當然是無法繼續發展的。目前台灣的教育部或駐韓國台北代表部，在韓國的研究機構補助一些經費，透過這些經費支援舉辦有關台灣的學術活動、講座，鼓勵台灣研究。在這幾年來，如中興大學和韓國外國語大學的學術交流，成效極為顯著，引人矚目。在韓國除了日本研究或中國研究外，還逐漸佔了一席之地，

並提高了韓國學者對台灣（文學）的能見度。

總之，目前在韓台兩國幾所大學的積極推動和交流下，台灣文學研究的國際化已有些成果，為使台灣文學研究的層面上，更有深度並獲得更廣泛的交流，有關台灣文學的相關學術研究必須在國際舞台上取得優先發言權與詮釋權，如此才可能在保有文化主體性的同時，將台灣文化，尤其是文學與翻譯推向國際，積極參與國際社會。